

GAIA E PLUTONE

WRITER: GRAZIANO RINALDI | PHOTO: GRAZIANO RINALDI

All'isola d'Elba persone di ogni età si aggirano percuotendo le rocce con strani martelli. Ma nessuno si sorprende. Da secoli, ma sarebbe più preciso dire millenni, l'Elba è meta di cercatori di minerali.

On the island of Elba people of all ages are wandering by striking the rocks with strange hammers. But nobody is surprised. For centuries, but it would be more precise to say millennia, Elba is a destination for mineral seekers.

Auf den Felsen Elbas sieht man Menschen jeden Alters mit seltsamen Hämmern, doch niemanden überrascht das. Seit Jahrhunderten oder genauer gesagt Jahrtausende, ist Elba ein Reiseziel für Mineralsuchende.





I primi di cui siamo a conoscenza provenivano dall'Anatolia, quattromila anni fa, mille anni prima che gli Etruschi mettesero piede in Toscana! Non sappiamo molto di loro, vengono chiamati Rinaldoniani, per certo cercavano il rame. Potete vedere qualche bel reperto archeologico di questo misterioso popolo al piccolo museo di Rio nell'Elba.

Anche Virgilio nell'Eneide parla dell'Elba come terra che produce metallo in modo inesauribile.

Oggi sappiamo che in questo mondo non c'è niente d'inesauribile, ma se da così lungo tempo tanti e da più parti si sono fortemente interessati ai minerali elbani, ci deve essere qualcosa di particolare.

Eppure ciò che fa veramente grande l'Elba da un punto di vista geomineralogico non era noto ai più antichi frequentatori dell'isola.

Neanche durante l'intenso sfruttamento delle miniere di ferro delle terre di Rio, nella parte orientale dell'isola, durato fino a mezzo secolo fa, appariva la grandiosa bellezza mineralogica della terza isola italiana: da pochi anni abbiamo incominciato a capirne la sua vera ricchezza.

E' la diversità racchiusa in così poco spazio.

Giacimenti di antichissimi oceani, hanno interagito con giovani rocce formatesi nel magma caldo che sta a qualche chilometro di profondità sotto i nostri piedi,

The first we know about came from Anatolia, four thousand years ago, a thousand years before the Etruscans set foot in Tuscany! We do not know much about them, they are called Rinaldoniani, for sure they were looking for copper. You can see some beautiful archaeological findings of this mysterious people at the small museum of Rio nell'Elba.

Even Virgil in the Aeneid speaks of the Elbe as a land that produces metal in an inexhaustible way.

Today we know that in this world there is nothing inexhaustible, but if for so long many and many parties have been strongly interested in the minerals of Elba, there must be something special.

Yet what makes Elba really great from a geo-mineralogical point of view was not known to the island's oldest visitors.

Even during the intense exploitation of the iron mines of the lands of Rio, in the eastern part of the island, which lasted up to half a century ago, appeared the magnificent mineralogical beauty of the third Italian island: a few years ago, we began to understand its true wealth.

It is the diversity contained in so little space.

Fields of ancient oceans, have interacted with young rocks formed in the hot magma that is a few miles below our feet, producing an island with a unique variety of rocks and minerals, a natural landscape of

Soweit bekannt stammten die ersten aus Anatolien und zwar vor viertausend Jahren, d. h. eintausend Jahre bevor die Etrusker in die Toscana kamen! Viel wissen wir nicht über sie außer dass sie Rinaldoniani hießen und auf der Suche nach Kupfer waren. Man kann einige schöne archäologische Funde dieser geheimnisvollen Menschen im kleinen Museum in Rio finden.

Selbst Virgil spricht von Elba in der Äneis „als einem Land, das unerschöpflich Metall produziert“.

Heute wissen wir, dass es auf dieser Welt nichts Unerschöpfliches gibt aber wenn sich seit jeher viele Menschen von überall her so stark für die Mineralien in Elba interessieren, muss wohl etwas Besonderes daran sein.

Doch die wahre Einzigartigkeit Elbas, aus geomineralogischer Sicht, war den ersten Besuchern der Insel nicht bekannt. Auch während der intensiven Ausbeutung der Eisenminen bei Rio im östlichen Teil der Insel, die bis vor einem halben Jahrhundert andauerte, wurde die großartige, mineralogische Schönheit der drittgrößten Insel Italiens nicht begriffen: erst vor ein paar Jahren begannen wir, ihren wahren Reichtum zu verstehen.

Es ist die große Vielfalt auf einem solch kleinem Raum.

Das heiße Magma, etliche Kilometer unter unseren Füßen, bildete neues Gestein



producendo un'isola con una varietà unica di rocce e minerali, un paesaggio naturale tra i più complessi e meravigliosi che puoi trovare sul nostro pianeta.

Una unicità geologica e mineralogica che ha concentrato una straordinaria quantità di minerali in un fazzoletto di terra in mezzo al mare, e ha condizionato e tuttora sta condizionando le civiltà e le varie umanità che su questa isola si sono succedute.

the most complex and wonderful that you can find on our planet.

A geological and mineralogical uniqueness that has concentrated an extraordinary quantity of minerals in a patch of land in the middle of the sea, and has conditioned and is still conditioning the civilizations and the various humanity that have succeeded on this island.

das wiederum, im Zusammenspiel mit Vorkommen alter Ozeane, eine Insel mit einer einzigartigen Vielfalt an Gesteinen und Mineralien hervorgebracht hat und mit einer natürlichen Landschaft die zu einer der komplexesten und wundervollsten unseres Planeten gehört.

Elba ist eine geologische und mineralogische Einzigartigkeit, die eine außergewöhnliche Menge an Mineralien auf einem winzigen Stück Land in Mitte des Meeres konzentriert und die verschiedenen Zivilisationen, die sich auf dieser Insel seit jeher abwechseln, schon immer beeinflussten und bis heute noch tun.